

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Передача лингвокультурного фона при переводе текстов по истории
Великобритании на русский язык

Студент

К. Е. Соловьева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

С. П. Анохина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2019

АННОТАЦИЯ

Актуальность бакалаврской работы на тему «Передача лингвокультурного фона при переводе текстов по истории Великобритании на русский язык» связана с увеличением числа международных контактов и растущей популярностью английского языка на международной арене, тем самым возрастает интерес к истории и укладу жизни страны. Нередко при чтении исторических текстов по истории Великобритании возникают трудности восприятия лексики, входящей в состав лингвокультурного фона. Именно поэтому необходимо максимально точно передать значение культурно-маркированных единиц, учитывая особенности исторического текста.

Объектом исследования являются культуронимы английских исторических сайтов. **Предмет** - способы их перевода с английского на русский язык.

Целью исследования является выявление наиболее частотных способов перевода культуронимов контента сайтов по истории Великобритании с английского на русский язык. **Задачи:** 1) изучить теорию по лингвокультурологии и взаимосвязанным наукам; 2) рассмотреть виды и классификации культурно-маркированных единиц; 3) проанализировать исторические тексты с целью рассмотрения специфических культурно-маркированных единиц, которые составляют контекст исторического текста; 4) определить специфику перевода культуронимов в текстах по истории Великобритании.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В **первой главе** описываются теоретические подходы к рассматриваемой проблеме, приводятся классификации культуронимов и даются определения основных понятий, а также прослеживается связь между языком и культурой.

Во **второй главе** рассматриваются тексты исторического содержания, роль культуронимов в контексте и трудности, возникающие у русскоязычных реципиентов при чтении, а также проводится статистический анализ в целях выявления наиболее частотных способов перевода культуронимов в текстах по истории Великобритании.

Список используемой литературы включает 52 источника научной литературы, из них 6 на иностранном языке, а также иллюстративный материал.

Общий объем работы составляет 43 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ.....	7
1.1. Лингвокультурология как основа культурного знания. основные понятия	7
1.2. Многообразие единиц в составе лингвокультурного фона.	11
1.3. Особенности передачи лингвокультурного фона в процессе перевода: теоретический аспект.....	18
Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА 2 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.	24
2.1. Значимость единиц лингвокультурного фона в контексте исторических текстов.....	24
2.2. Способы перевода единиц лингвокультурного фона.....	27
Выводы по второй главе.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	44

ВВЕДЕНИЕ

Язык и культура непременно взаимосвязаны: язык, являясь частью культуры, отражает видение и культурные ценности той или иной нации. В любом языке встречается лексика, в значении которой так или иначе прослеживается связь этих понятий. Именно та часть значения лексической единицы и называется культурным компонентом семантики. К такой лексике, прежде всего, относятся слова, обозначающие реалии. В современном мире очень популярен английский язык. В связи с его распространением, вместе с увеличением числа желающих изучать его, растет интерес и к английской истории, которая может ответить на многие вопросы, возникающие у начинающих. Но нередко при чтении того или иного текста (в том числе и исторического) у реципиентов, относящихся к другой культуре, возникают сложности в понимании истинного смысла текста. Наряду с культурно-маркированной лексикой к этим сложностям относятся и прецедентные феномены, часто не представляющие для них никакой значимости.

Как и история любого государства, история Англии богата событиями значимыми для народа, а значит имеет огромное количество реалий, абсолютно неизвестных для людей другой культуры, а как известно, среди изучающих или в какой-то степени интересующихся языком, присутствует немалое количество таких людей, поэтому перед переводчиком стоит нелегкая задача: передать культуронимы с языка оригинала на язык перевода, учитывая все особенности исторического содержания. В данной проблеме и заключается **актуальность** работы.

Объектом исследования являются культуронимы английских исторических сайтов, а **предметом** - способы их перевода с английского на русский язык.

Цель исследования: выявление наиболее частотных способов перевода культуронимов контента сайтов по истории Великобритании с английского на русский язык.

В соответствии с целью необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить теорию по лингвокультурологии и взаимосвязанным наукам.
- рассмотреть виды и классификации культурно-маркированных единиц.
- проанализировать исторические тексты с целью рассмотрения специфических культурно-маркированных единиц, которые составляют контекст исторического текста.
- определить специфику перевода культуронимов в текстах по истории Великобритании.

Материалом исследования послужили исторические тексты, размещенные на таких сайтах, как HISTORIC UK, Winston Churchill Blood, Toil, Tears and Sweat, HISTORICAL BRITAIN в количестве 23 текстов (196 510 печатных знаков переведенных текстов).

Методологической основой работы послужили труды Л. С. Бархударова, С.Г. Тер-Минасовой, В.В. Кабакчи, В. А. Масловой, В. Н. Комиссарова.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**:

- метод анализа и синтеза;
- метод сопоставительного анализа для сравнения текстов оригинала и перевода;
- метод трансформационного анализа;
- метод количественных подсчетов для выявления наиболее частотных видов трансформаций, используемых при переводе лингвокультурного фона с английского языка на русский.

Практическая значимость работы заключается в том, что анализируемый материал и примеры могут быть использованы в качестве

вспомогательного материала на занятиях по иностранному языку, в практике межкультурного общения и перевода.

Апробация работы. Результаты проведенного исследования излагались в докладе в рамках Всероссийской научно-практической междисциплинарной конференции «МОЛОДЁЖЬ. НАУКА. ОБЩЕСТВО» (Тольятти, ТГУ, 2018 г.) и были опубликованы в электронном сборнике студенческих работ «МОЛОДЁЖЬ. НАУКА. ОБЩЕСТВО» (ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», 2018), а также в докладе на конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2018 г.).

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, формулируются объект и предмет исследования, цель и содержание поставленных задач, указываются методы исследования, описывается структура работы.

В **первой главе** описываются теоретические подходы к рассматриваемой проблеме, приводятся классификации культуронимов и даются определения основных понятий, а также прослеживается связь между языком и культурой.

Во **второй главе** рассматриваются тексты исторического содержания, роль культуронимов в контексте и трудности, возникающие у русскоязычных реципиентов при чтении, а также проводится статистический анализ в целях выявления наиболее частотных способов перевода культуронимов в текстах по истории Великобритании.

В **заключении** делаются выводы по проведенному исследованию, а также раскрывается их соотношение с общей целью и конкретными задачами.

Список литературы содержит 52 источника научной литературы, из них 6 на иностранном языке, а также иллюстративный материал.

ГЛАВА 1 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

1.1. Лингвокультурология как основа культурного знания.

Основные понятия

Как известно, язык и культура два неразрывно связанных понятия, так как язык является отражением культуры народа. Изучением связи между этими понятиями со всех точек зрения (как языковой, так и культурной) занимается отдельная наука лингвокультурология. Она совмещает черты таких наук как: социалингвистика, культурология. Данная область знаний изучается многими учеными-лингвистами. Так, например, В. В. Воробьев дает следующее определение: «лингвокультурология - комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, которая изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражает этот процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [10,с.37] , и кроме двухстороннего влияния культуры и языка, автор определения выделяет другие, значимые показатели лингвокультурологии: «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа» [10,с. 37]. Исходя из вышеупомянутого факта взаимосвязи языка и культуры, наша работа требует определения понятия «языковая картина мира» [16, 41]. Итак, «языковая картина мира - это исторически сложившаяся в сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности» [15]. Каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Известный филолог С. Г. Тер-Минасова также дает определение языковой картины мира: «Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира» [38, с. 51]. Как видно из

определения она также связывает концепты «язык» и «культура». Она акцентирует внимание на том, что, по ее мнению, нужно говорить не о языке как части культуры, а о взаимопроникновении, взаимосвязи и взаимодействии. Язык это - часть культуры, но и культура является только частью языка. Из этого следует, что языковая картина мира не полностью окутана культурной, если под ней понимать образ мира, прошедший через понимание человека посредством сознания, то есть мировоззрение, которое является результатом его физического опыта и духовной деятельности [38, с. 52].

Итак, культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной жизни человека [38, с. 52]. По словам Е. Ф. Тарасова, язык и культура с помощью некоторого промежуточного образования – идеального, реализуемого в языке как значение: «Такой промежуточный элемент, обеспечивающий онтологическое единство языка и культуры, имеется - это идеальное, входящее в язык в виде значения языковых знаков и существующие в культуре в форме предметов культуры, т.е. в опредмеченной форме, в деятельностной форме, т.е. в форме деятельности, в образе результата деятельности» [37, с. 49].

Понятие языковой картины мира не ограничивается определением С.Г. Тер-Минасовой. Оно имеет множество пониманий и подходов. Так, В.М. Шаклеин считает, что это - «отраженный средствами языка образ сознания реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком» [4242, с.53-55]. Как правило, многие лингвисты отграничивают языковую картину мира от концептуальной или когнитивной модели мира, так как она является основой языкового воплощения, словесной концептуализации знаний человека о мире [6].

Четкое определение языковой картины мира, на наш взгляд, дано в совместном научном исследовании ученых-лингвистов З. Д. Поповой и

И. А. Стернина, которое раскрывает его как «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе его развития, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенное в системных значениях слов информация о мире» [31, с. 38].

Языковая картина мира определяется Е.М. Верещагиным как «языковые образы реальных предметов и отношений, периферийные участки вербальных представлений, которые становятся источником дополнительных сведений об окружающей нас действительности» [8, с. 168]. Причем они часто производят стойкие отложения в сознании познающего субъекта в силу образного характера их информации» [8, с.168]. Разновидностью языковой картины мира, является и связанная с ней научная. Данная картина мира представляет собой «целостную систему представлений о мире, его структурных характеристиках и закономерностях, вырабатываемых в результате систематизации и синтеза в фундаментальных достижениях науки» [12, с.23- 25]. Это особая форма научно-теоретического знания, развивающаяся в процессе исторической эволюции науки. «Научная картина мира – компонент научного мировоззрения, но не сводится к нему» [12, С. 23-27]. Мировоззрение человека складывается не только из приобретенных знаний, но и из убеждений, ценностей, идеалов и норм деятельности, а также, не стоит забывать об эмоциональном отношении к объекту изучения. Как и любая картина мира, научная имеет собственные формы и функции. К формам относятся:

1. Общенаучная картина мира (форма систематизации знаний, выработанных в естествознании и в социо-гуманитарных знаниях)

2. Естественно-научная картина мира

3. научная картина социально-исторической действительности

Функциями научной картины мира являются:

- Систематизирующая (получение большей части выводов на основе фундаментальных законов)
- Объяснительная (описание и выяснение причин и условий существования)
- Информативная (описание структуры материального мира и связей между его элементами)
- Эвристическая (предвидение еще не открытых объектов)

Если говорить о функциях научной картины мира в рамках исторического текста, то основными будут являться объяснительная и информативная функции.

Говоря о языковой картине мира, необходимо упомянуть о таком понятии как межкультурная коммуникация.

Межкультурная коммуникация- связь и общение между представителями различных культур, что предполагает, как личные контакты между людьми, так и опосредованные формы коммуникации. [38, 52]. Переводчик выступает посредником в межкультурной коммуникации помогая найти консенсус между различными языковыми картинами мира. Для термина «межкультурная коммуникация» ученым пока не удалось найти четкого определения, отражающего всю его суть. Поэтому рабочим мы будем считать следующее: под межкультурной коммуникацией понимается процесс взаимодействия разных культур, предполагающий равноправие всех участников [39, с. 9].

Также вышеперечисленные определения перекликаются со знаниями людей, относящихся к той или иной национальной культуре, поэтому следует обратить внимание на такие понятия как культурный фон и культурный фонд.

Итак, «культурный фон- характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), обозначающих явления социальной жизни и исторические события» [21, с. 34, 29].

«Культурный фонд- это комплекс знаний, некоторый кругозор в области национальной и мировой культуры, которыми обладает типичный представитель той или иной культуры. Но это не принадлежность личности, а совокупность тех базовых единиц, которые включаются в данную национальную культуру» [21, с.33,24].

На основе этих двух понятий мы можем прийти к заключению о том, что в совокупности они оба, в равной степени, составляют, рассматриваемое в данной работе, понятие лингвокультурного фона.

В рассматриваемом далее многообразии культурно-маркированных единиц мы проанализируем подходы известных лингвистов к переводу культурно-маркированных единиц, а также остановимся на данных ими классификациях.

1.2. Многообразие единиц в составе лингвокультурного фона.

В понятие лингвокультурный фон включены такие языковые единицы как культуронимы, реалии, прецедентные имена, высказывания, ситуации и тексты, лакуны.

Согласно определению российского филолога, В. В. Кабакчи: «культуроним представляет собой общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами различных культур», [20, с. 25]. Он же классифицировал данный концепт, подразделяя его на 3 типа: полионимы, идионимы и ксенонимы. Представим определение каждого типа в отдельности:

«Полионимы – это универсальные элементы земной цивилизации, встречающиеся во многих культурах. Например, Sunday, morning, window, street» [34, с. 700-702].

«Идионимы – это специфические элементы данной (”своей”, внутренней) культуры на языке данной культуры. Например, Moscow, cowboy, prairie, House of Commons» [34, с.700-702], [53].

«Ксенонимы – это языковые единицы, используемые в данном языке для обозначения специфических элементов внешних культур. Например, Cossack, steppe, Duma, tsar/czar» [34, с. 700-702], [53].

Нужно отметить, что полионимы не представляют особой сложности при переводе, поэтому в нашей работе мы обратим внимание на идионимы и ксенонимы, которые в классификации Л. С. Бархударова синонимичны понятию «реалия».

Данные понятия рассматриваются такими лингвистами как: Е. В. Бреус, Л. С. Бархударов, Т. А. Казакова, А. Д. Швейцер.

С точки зрения Е. В. Бреуса: «Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [4, с.36], [33], [35]. Что касается Л. С. Бархударова, он определяет реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, отсутствующие на практике людей, говорящих на другом языке» [2, с. 95], [34], [35]. Он относит к этой группе слова, обозначающие различные предметы материальной и духовной культуры, которые свойственны только данному народу. Также следует рассмотреть определение данного понятия, предлагаемое Т. А. Казаковой: «Реалии – названия национально-культурных объектов, характерных для культуры исходного языка и сравнительно мало или совсем не известных культуре языка переводящего» [21, С.72], [35]. А. Д. Швейцер определение реалии, представленное в работе «Теория перевода», понимает так: «Реалии – предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом» [43, С. 105], [35].

Исходя из данных выше определений этого понятия, можно сделать следующий вывод: реалия - одно из основных понятий лингвокультурологии, тесно связанных с культурным аспектом жизни человека.

Так как именно реалии являются одной из основных проблем в процессе перевода, перед переводчиком встает вопрос выбора между передачей их способом транскрипции и собственно переводом. Выбор того или иного приема зависит от того, выступает ли культуроним в качестве

ксенонима для подлинника или же идионимом для оригинала. Ксеноним выделяется из словесного окружения и требует осмысленного понимания: автор часто объясняет значение слова для реципиента, используя переводческий комментарий, а переводчик при его передаче тесно связан с содержанием текста. Идионим ставит перед переводчиком более сложные задачи в отношении как распознавания, так и выбора между транскрипцией и переводом в конкретном тексте. При транскрипции обычный идионим, привычный для языка оригинала, становится чужеродным в ПЯ, и привлекает к себе усиленное внимание, что нарушает соответствие формы содержания, которым отличается адекватный перевод. При передаче же идионима иным путем теряется характерная коннотация, исчезает какая-то частица колорита, авторской идеи. Поэтому логично предположить, что наиболее подходящей транскрипция культуронима будет только тогда, когда и в подлиннике на нем сосредоточено внимание [13, с. 102], [24].

Также важное место в культурологии отведено прецедентным феноменам.

Феномен понимается традиционно как редкое, необычное, исключительное явление. В филологии понятие «феномен прецедентности» долгое время связывалось с понятием «прецедентный феномен» [11,25]. Сущность последнего состоит в исключительности онтологических свойств, качеств и характера явлений и предметов окружающего нас мира, которые являются хорошо узнаваемыми и воспроизводимыми среди членов определенного общества (Л.И. Гришаева, М.Я. Дымарский, И.В. Захарченко, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, Г.Г. Слышкин и др.) [14, 22, 25, 33].

И феномен прецедентности, и прецедентный феномен восходят к понятию «прецедент». В интерпретации Е. В. Зуевой «феномен прецедентности – когнитивное понятие, раскрывающее способность номинативных (лексических и грамматических) единиц производить и быть производными на уровне системы языка или дискурса» [17, с.32-37].

Согласно определению, С. Н. Ахмедовой прецедентные феномены представляют собой «особую группу вербальных или вербализуемых феноменов, известных любому среднему представителю определенного лингвокультурного сообщества и входящих в когнитивную базу данного сообщества» [1, с. 2-4].

По классификации представленной Г.Г. Слышкиным они могут быть: социумно-прецедентными, национально-прецедентными и универсально-прецедентными [33, с.22-24].

1. Социумно-прецедентные- феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное когнитивное пространство.

Социумно-прецедентные феномены, в свою очередь, делятся на макрогрупповые и микрогрупповые.

- Макрогрупповые феномены- это феномены, прецедентные для большой группы людей (группа студентов)
- Микрогрупповые феномены-это феномены, прецедентные для маленькой группы (семейная группа) [33, с. 42-45].

2. Национально-прецедентные-феномены, известные любому среднему представителю того или иного этнолингвокультурного сообщества и входящие в национальную когнитивную базу. (The custom of Trooping the Colour, the Gunpowder Plot of 1605)

3. Универсально-прецедентные- феномены, известные любому среднему современному homo sapiens и входящие в «универсальное» когнитивное пространство [33]. (Iuda, Halloween) [53,55].

Ю.Н. Караулов подразделяет прецедентные феномены на вербальные и невербальные.

- Вербальные- это разнообразные вербальные единицы, тексты как продукты речемыслительной деятельности. (As rich as Rockefeller, God bless hysteria) [53].

- Невербальные – это произведения живописи, скульптуры, архитектуры, музыкальные произведения. (Stone Henge, Big Ben, tower bridge) [55].

В работах Ю.Н. Караулова, а также других известных ученых, занимающихся изучением прецедентных феноменов, Ю.А. Сорокина, Ю.Е.

Прохорова, В.Г. Костомарова, А.Е. Супруна, И.М. Михалевой, Н.Д. Бурвиковой среди прецедентных феноменов выделяются: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный текст и прецедентная ситуация [22]. Представим определения каждого термина и рассмотрим точки зрения ученых-лингвистов.

Итак, Ю.Н. Караулов и Ю.Е. Прохоров определяют прецедентное имя как «индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным осуществляется апелляция не к собственно денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков» [22, с. 46-49].

Прецедентные имена подразделяются на:

- Антропонимы (собственные имена людей), Henry VIII, Oliver Cromwell [53, 55].

- Теонимы (собственные имена божеств) Christ, St. Andrew, St. Peter [52].

- Идеонимы (собственные имена объектов духовной культуры) “A Necessary Doctrine & Erudition for any Christian Man” [50-53, 55].

Прецедентное высказывание, как утверждает Ю.Е. Прохоров представляет собой «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть и не быть предикативной» В.Г. Костомаров и Н. Д. Бурвикова, говоря о прецедентных высказываниях, относят их, очевидно, именно к символам прецедентного текста [8, с. 68-69].

Понятию прецедентной ситуации Ю.Е. Прохоров дает следующее определение: прецедентная ситуация - это «некая “эталонная”, “идеальная” ситуация с определенными коннотациями» [5, с. 64-67].

Понятие прецедентный текст было введено в научный контекст Ю.Н. Карауловым в 1986 году. Согласно его определению, прецедентными текстами называются “значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [22, 37-41]. Следует отметить, что Ю. Н. Караулов объединяет в понятие «прецедентный текст» все выше указанные единицы, считая их лишь видами прецедентного текста.

Опираясь на точку зрения Караулова, А.А. Евтюгина дает свое определение прецедентным текстам, в ее понимании, “прецедентный текст является минимальным культурным знаком, выполняющим специализированную прагматическую функцию, регулирующую отношения данного письменного текста к отсутствующему тексту, культурную память о котором хранит прецедент, попавший в новую текстовую среду” [21, с. 5-11].

На сегодняшний момент к определению Ю.Н. Караулова наиболее близким является понимание прецедентных текстов О.В. Лисоченко, который дает следующее определение:

«...прецедентный текст – это некий текст, существующий как таковой в литературной и/или иной действительности и включенный как хранящийся в памяти говорящего или пишущего в производимый им текст» [27, с.23]. При этом к прецедентным текстам он относит цитаты, крылатые слова, имена собственные [27, с. 27].

Такая характеристика прецедентных феноменов как «узнаваемость» свойственна ряду других явлений, например, реалиям. В связи с этим необходимо выявить их общие и специфические черты.

Итак, «реалия- это действительно нечто конкретное, существующее (или существовавшее), но необязательно принадлежащее к определенным нациям и народам; это и предмет материальной культуры, и лексическая единица с четко закрепленным значением» [26, с. 32]. Прецедентный же феномен представляет собой «сложный знак, сумма значений компонентов которого, не равна его смыслу» [26, с.32, 21].

В отличие от прецедентных феноменов, реалия не обладает способностью создавать ассоциативные связи. Отнесение феномена к разряду прецедентных или реалий зависит от адресата, от его фоновых знаний: если в его сознании «всплывают» ассоциации с прошлым или настоящим, то речь идет о прецедентном феномене. Если же предмет воспринимается как «неосложненная» данность, то это реалия. Также «прецедентные феномены имеют ценностную значимость, они «эмоционально и познавательно значимы» [1, 2, с. 216]; реалии же познавательно значимы, но не обладают значимостью ценностной. Также реалии могут быть тождественны речевым клише, которые встречаются во всех областях жизни, равно как и реалии.

Основная характерная черта прецедентных феноменов, отличающая их от всех других речевых явлений это их ценностная, эмоциональная или познавательная значимость, способность создавать ассоциации с тем или иным фактом из когнитивной базы человека.

Стоит также обратить внимание на такое понятие, как лакуна впервые, введенное, в лингвистику Ю. С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [36, с.85]. В лингвистике и психолингвистике под «лакунами понимаются базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов, инокультурными реципиентами» [36, с 87]. Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные - обусловлены отсутствием самой реалии в той или иной культуре. Мотивированные лакуны

относятся к элементам, без-эквивалентной лексики, и обычно даются с пояснениями. Немотивированные лакуны представляют собой исторически, отсутствие соответствующей, лексической единицы [40].

Кроме вышеназванных видов лакун В. В. Муравьевым также выделяются:

1. Векторные лакуны- слова несовпадающие по объему с идентичными понятиями в другом языке.

2. Стилистические лакуны-выделены по причине отсутствия слова с той же стилистической окраской, что и в данном языке.

3. Этнографические лакуны-данный подпункт основан на неполной идентичности 2 культур и характеризуется отсутствием какого-либо явления в другом языке.

4. Ассоциативные лакуны- «слова или словосочетания, вызывающие у большинства носителей языка стойкие ассоциации» [30, с. 93-95].

Существуют и другие термины для обозначения понятия «лакуна»: этноэидемы, лингвокультуремы, этнолингвокультуремы. Этноэидемы- понятие синонимичное лакуне, но в большей мере отражающее мифологический аспект маркированной единицы [30].

Основываясь на вышеуказанной информации можно прийти к следующему выводу: существует огромное количество определений, видов и классификаций такого явления как культурно-маркированная единица, рассматриваемая в данном параграфе работы, но стоит отметить, что все они имеют много общего между собой. В лингвистике не существует универсальной типологии. Каждый автор рассматривает данное явление на основе различных критериев.

1.3. Особенности передачи лингвокультурного фона в процессе перевода: теоретический аспект

Материалом исследования послужили тексты англоязычных сайтов по истории Великобритании: HISTORIC UK, Winston Churchill Blood, Toil, Tears

and Sweat, HISTORICAL BRITAIN [53, 54, 55]. Данные сайты посвящены истории развития Великобритании в разные эпохи. Так, например, на сайте HISTORICAL BRITAIN, размещены различные исторические документы, биографии выдающихся людей (Генрих II, король Артур), а также статьи, описывающие основные события («Восстание Боудикки»), «Норманское завоевание Ирландии»), «The History of Britain Magazine» содержит огромное количество статей, посвященных не только историческим событиям, но и культурной жизни англичан («День окончания Войны», «Большая выставка 1851 года») Сайт «Historical Britain» содержит разделы в которых собрана вся основная информация о периоде, выдающихся личностях, событиях, интересных местах (Дворец Винчестер, Замок Ньюарк). Поэтому каждый заинтересованный в иностранной истории и культуре читатель сможет найти статью по душе. В статьях исторической тематики в основном описываются причины, ход и итог того или иного события, в то время как статьи по культуре, рассказывают об истории появления того или иного праздника, традиции или обычая. Интерес к истории Британии определяет необходимость качественного перевода данных текстов, в том числе, и передачи культурно-маркированных элементов.

Предпереводческий анализ в данной работе проводился на основе работы Christiane Nord [45]. Проанализированные в данной работе тексты, (несмотря на то что некоторые сайты содержат документы), являются энциклопедическими, а значит рассчитаны на массового, усредненного реципиента. Но, несмотря на довольно простой язык изложения, у русскоязычных реципиентов все же могут возникнуть трудности при чтении англоязычных текстов по истории Великобритании. Среди основных трудностей выделяются:

- 1) Отсутствие в переводящем языке соответствия (эквивалента) переводимого культуронима из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (например, Big-Wig) [53].

2) Незнание реципиентом семантики реалии, ее колорита (коннотации), а также национальной и исторической окраски (например, great British tradition of queuing) [53].

3) Различия в культурном восприятии мира (например, D-Day landings) [53].

Во избежание вышеперечисленных трудностей следует представить определение понятия «фоновые знания, то есть социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [8, С. 35-39, 29]. Следует определить различия между знаниями, которые отражены в языках оригинала и перевода.

Содержание фоновой информации включает в себя прежде всего самобытные факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее месторасположения, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия [29, с. 65].

При изучении или чтении англоязычных текстов исторической тематики реципиент должен иметь представление об основных событиях в истории страны, а также примерном времени правления монарха (в том случае, если та или иная реалия встречается в тексте). Единицами, которые выражают культурную информацию в историческом тексте являются:

имена собственные, обозначающие значимых участников культурно-исторических событий: Ben Johnson, Henry VIII, Oliver Cromwell [54];

географические названия, обозначающие места важных национальных событий: London's Strand, Dunchurch, Warwickshire, Barwick, Dunster, Minehead, Somerset, Padstow [53];

наименования культурных событий и обычаев: Beltane, May Day, May Queen, Jack-in-the-Green [54];

кодовые имена: Dark Ages, Church or State, Chambers Book of Days, The Merry Monarch, Oss [54].

Высокая насыщенность текста такими единицами показывает, что роль культуронимов в тексте исторической тематики очень важна, т. к. именно на них сосредоточена основная семантическая нагрузка и внимание читателя. Говоря о том, какую функцию выполняет культуроним и можно ли его считать доминантной единицей, нужно сказать, что культуроним, являясь национально-специфической единицей, играет большую роль для исторического текста в частности, т. к. нередко именно в ней кроется основной смысл предложения, поэтому его можно смело назвать основополагающей единицей.

Что же касается сохранения культуронима при переводе, то анализ их перевода опирается на теории Э. Сэпира и Б. Уорфа и Г. Хойджера по проблеме переводимости языков в целом, и культуронимов в частности. Сообразно предоставленной доктрине, получившей название теория лингвистической относительности Сэпира - Уорфа, классы и семейства вещей формулируются не в согласовании с реальностями натурального мира и не в согласовании с универсальными качествами людского ума, а в ответ на компанию грамматических (включая лексические) систем. Проведя изучение, научные работники, придерживающиеся данной доктрине, пришли к окончательному выводу о том, что собственно языки и культуры не имеют ничего совместного меж собой, и, вследствие этого не имеют никаких шансов на то, чтобы быть сравниваемыми и переводимыми [34, с.700-702], [13], [43].

Сообразно положениям и выводам предоставленной доктрины на теоретическом уровне работа переводчика считается неосуществимой. Однако, В.Н. Комиссаров утверждает: «Любой язык формирует особую “языковую картину мира» [23, с. 110]. Именно она считается одной из основных проблем в процессе перевода. Строй языка, вправду, способен предопределять вероятные пути воспроизведения речи, организуя выражаемые мысли так, что говорящий непременно использует те или иные формы. Языковая конфигурация выражения выступает только в качестве

начального основания для осознания массового значения, но не определяет его в точности. Одно и то же значение может быть выражено с помощью различных языковых структур, и, наоборот, 1 и та же конструкция имеет возможность быть основанием для формирования и осознания всевозможных извещений. «Таким образом, невозможность выражения мыслей от метода их языкового выражения, как оказалось, является условной и ограниченной. Говорящие имеют все шансы понимать отличие меж формой выражения и сущностью дела, одолевая навязываемые языком стандарты». [23, с. 110]. Еще увлекательной считается точка зрения Л.С. Бархударова, воплощенная им в его работе «Язык и перевод» [2, 32]. Он отрицал мнение Э. Сэпира и Б. Уорфа, а еще иных лингвистов, поддерживающих теорию лингвистической относительности; в частности, тех, которые разделяли соображение о том, что есть 2 вида языков: 1) «развитые», или «цивилизованные» и 2) «неразвитые», «первобытные», «отсталые» [32]. По воззрению Л.С. Бархударова данное мнение несостоятельно в лингвистическом отношении. Но это, согласно Л.С. Бархударову не опровергает того, что «...При межъязыковом преобразовании (как и при любом другом роде преобразований) неминуемы потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых словом подлинника [32]. Таким образом, слово перевода ни разу не имеет возможность быть абсолютным и безоговорочным эквивалентом слова подлинника [2, с.105], [32].

Исходя из представленных выше мнений о переводимости и непереводимости культурно-обусловленных единиц, мы пришли к следующему выводу: Полное сохранение культуронима невозможно из-за процесса перекодирования его на другой язык. Но при этом не стоит говорить и о невозможности их передачи.

Выводы по первой главе

В данной главе рассмотрены основные теоретические источники, посвященные культурно-маркированным единицам, входящим в состав лингвокультурного фона. Изучены и представлены различные научные подходы к изучению и передаче в переводе данных единиц. Анализ научной литературы показал, что данные единицы тесно связаны с основными понятиями лингвокультурологии: «языковая картина мира» и «межкультурная коммуникация». В ходе рассмотрения понятийного содержания данных терминов была выявлена взаимосвязь между ними. Что касается культурно-маркированной лексики, то ее многообразие отражено в широком понятии культурно-маркированных единиц, поскольку под определение культуронима попадают все различные единицы, выделенные в лингвокультурологии и теории перевода.

ГЛАВА 2 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Значимость единиц лингвокультурного фона в контексте исторических текстов

«Исторические источники — весь комплекс документов и предметов материальной культуры, непосредственно отразивших исторический процесс и запечатлевших отдельные факты и свершившиеся события, на основании которых воссоздается представление о той или иной исторической эпохе, выдвигаются гипотезы о причинах или последствиях, повлёкших за собой те или иные исторические события» [7, с. 8-10].

«Исторический текст — это система знаковых (материальных и вербальных) элементов, которая объединяет в себе информацию о прошедшей социальной реальности и позволяет ее репрезентировать» [7, с. 35-38,44].

Каждый текст, как любая языковая единица, имеет свои характерные черты и особенности.

Перейдем к особенностям исторического текста. Этот текст относится к сфере научного гуманитарного знания и в то же самое время является рассказом. Анализ особого сосуществования фактической информации с элементами рассказа может составлять основы речевой модели исторического текста [15].

«История — типичный пример гуманитарного осмысления мира, поскольку здесь познание происходит путем рассказа-объяснения. [5, с. 207], [15]. Это и влечет за собой двойное понимание природы исторического текста. С одной стороны, история стремится к объективной оценке материала: как отражено в одной из работ Ю.М. Лотмана, она берет за основу идеи закономерности, свойственные любой науке [28, с. 464], [15].

С другой стороны, в историческом тексте имеют место быть моменты, косвенно относящиеся к «человеческому фактору»: случайности, имевшие важные последствия, сложность, а иногда и невозможность психологической мотивировки поступков, стихийность некоторых изменений, уникальность когнитивной и аксиологической картины мира самого историка.

Исторический текст вызывает интерес у широкого круга читателей: он, обусловлен как нашим любопытством по отношению к прошлому, так и умением автора строить интригу: «История - интеллектуальная деятельность, которая удовлетворяет простое любопытство в общепризнанных литературных формах» [15, с. 103].

Текст исторического жанра является средством письменного выражения реальной истории жизни человечества, а значит функции исторического текста полностью совпадают с функциями истории, как научной дисциплины.

Итак, основными функциями исторического текста являются:

- Познавательная
- Мировоззренческая
- Функция воспитательного воздействия

Одной из форм выполнения этих функций, а значит и достижения основных задач текста исторического жанра, в некотором роде, являются единицы лингвокультурного фона.

Описание и анализ данных языковых явлений проводился на основе работы Christiane Nord и классификации прецедентных феноменов Ю. Н. Караулова.

В ней выделяются следующие виды: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация и прецедентный текст.

Все перечисленные типы прецедентных феноменов используются в текстах исторического жанра, но наиболее часто встречаются:

Прецедентные имена: Vera Brittain [53], Robert Walpole [54], Ben Johnson [54], Winston Churchill [52], D Eisenhower [54].

Прецедентные высказывания: I have always felt that a politician is to be judged by the animosities he excites among his opponents. (Winston Churchill) [53], "Keep England White" is a good slogan. (Winston Churchill) [54].

Что же касается значимости культурно-обусловленных и прецедентных единиц для текста исторического жанра, то на основании выше названных характерных черт и функций текста исторического содержания, следует сказать: для среднестатистического реципиента незнакомого со специфической лексикой, обладающей степенью прецедентности и культурной маркированностью, ответы на вопросы: какой смысл несут в себе лингвокультурные единицы, насколько они значимы для такого рода текстов и значимы ли вообще, могут показаться не важными и даже бесполезными так как само слово лингвокультурный фон не несет для них никакой смысловой нагрузки. Однако если посмотреть на это явление с научной точки зрения, а именно с точки зрения теории перевода и межкультурной коммуникации, то можно прийти к следующему выводу: Исторический текст изобилует лексикой, обладающей высокой степенью прецедентности для той или иной нации. Исторический текст невозможно представить при отсутствии в его содержании прецедентных феноменов, так как они являются смыслообразующими элементами данного типа текста и несут в себе фактически значимую информацию.

В процессе общей выборки нами было выявлено 100 примеров предложений из анализируемых исторических текстов с использованием культуронимов, а также, единиц с высокой степенью прецедентности. В них мы обнаружили культуронимы, относящиеся к следующим группам: антропонимы (Winston Churchill, D Eisenhower) [51, с. 48, 52], топонимы (Surrey, Glasgow) [50, с. 36,53], традиционные культуронимы (trades fortnight, Tamworth Literary Festival) [55] и исторические реалии (Titanic), [53]

На основе выбранных примеров в следующем параграфе настоящей работы будут выявлены основные, наиболее употребимые способы перевода обнаруженных культурно-маркированных единиц.

2.2. Способы перевода единиц лингвокультурного фона

Для проведения анализа способов перевода мы воспользовались несколькими методами. Методом сплошной выборки мы отобрали 200 предложений, в которых содержатся культуронимы, затем путем сравнения текста оригинала и перевода были выявлены основные способы перевода культурно-маркированных единиц, а также подсчитаны результаты приведенной в данном параграфе статистики. Описание способов передачи лингвокультурных явлений проводилось в опоре на теорию переводческих преобразований в работах Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, И. Я. Рецкера, И. К. Солодовниковой.

Транскрипция предполагает «механическое перенесение культуронима с исходного языка на переводные графические средства последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме» [32, с. 55]; в то время как «транслитерация представляет собой точную передачу одной письменности знаками другой» [32, с.55], [24].

«Калькирование является заимствованием путем буквального перевода слова или оборота» [32, с. 55]. Позволяет перевести культуроним на переводной язык с максимально верным сохранением семантики, но не всегда без потери колорита [24].

«Перевод с использованием функционального аналога» необходим при переводе реалий в тех случаях, когда описание самих реалий не является самоцелью и их можно опустить и не использовать [32, с.55].

Описательный перевод имеет место в тех случаях, когда безэквивалентная единица оригинала мало известна реципиенту перевода

Трансформационный перевод, при котором грамматическая безэквивалентная единица передается при помощи различных грамматических трансформаций [18, с.74,].

Опущение реалии в переводе возможный прием обращения с реалиями при переводе содержащих их текстов

Соответствия Передача единицы исходного языка при помощи соответствующей ей единице в переводящем языке [21, с.207].

Тексты сайтов по истории Великобритании изобилуют именами исторических личностей. Некоторые из них известны и русскому реципиенту, другие являются национальными фигурами, известными только британскому читателю. Анализ переводов выявил различные способы передачи антропонимов, такие как: соответствие, транскрипция и переводческое комментирование.

Каждый из представленных способов перевода в той или иной мере встречается в содержании исторических текстов. Так, например, транскрипция представлена в следующих предложениях: 1) Let all know that we have manumitted and liberated from all yoke of servitude William, the son of *Richard of Wythington* whom previously we have held as our born. Пусть все знают, что мы освободились от ига Вильгельма, сына *Ричарда из Уитингтона* у которого ранее были рабами с рождения. 2) Upon *Humphrey's death* in 1447, the newly built manor house was renamed The Palace of Placentia and transferred to the Crown's control. Although it did not immediately become the most popular palace of the Kings and Queen of England, it was close enough to the much more popular Eltham Palace to be used regularly. После *смерти Хамфри* в 1447 году недавно построенный особняк был переименован в Дворец Плацентии и передан под контроль короны. Хотя он не сразу стал самым популярным дворцом короля и королевы Англии, он был достаточно близок к гораздо большей популярности, Дворец Элтем, чтобы использоваться регулярно.

Использование транскрипции, как одного из основных способов перевода антропонимов в текстах этого жанра объясняется важностью точной передачи имени исторического персонажа, относящегося к другой культуре. Что касается переводческого комментирования, то оно встречается лишь в особо сложных случаях. Например, The loss of this prominent Norman gave the Welsh forces a boost, and *Gruffudd ap Cynan* sent his son, *Owain ap*

Gruffudd, to attack Norman settlements and castles. Смерть этого выдающегося нормандца дала валлийским силам толчок, и Гриффид ап Кинан отправил своего сына Овайна ап Гриффидуа атаковать норманские поселения и замки. (ап – от ирландского «ар», что значит «сын»)

Как было сказано ранее, переводческое комментирование используется только в сложных случаях, так как слишком частое его использование, может привести к загромождению текста, что негативно повлияет на его понимание и создаст дополнительные трудности.

Тем не менее необходимо сказать, что типичным способом перевода антропонимов является соответствие. Например, 1) Perhaps feeling a little bit of buyers remorse, King Henry VII spent a great deal of his time at Greenwich and it was here that his spouse, Elizabeth of York, gave birth to King Henry VIII.

Henry VIII would go on to make the Palace of Placentia his primary royal palace, and often threw huge parties, banquets and jousting matches in its grounds. Возможно, чувствуя некоторое раскаяние покупателей, король Генрих VII проводил много времени в Гринвиче, и именно здесь его супруга Елизавета Йоркская родила короля Генриха VIII. Генрих VIII сделал дворец Плацентии своим главным королевским дворцом и часто устраивал на его территории грандиозные приемы, банкеты и рыцарские поединки. 2) The half-finished Palace of Placentia was subsequently merged into the new Naval Hospital, which later became the Royal Naval College and now the University of Greenwich and the Royal Naval Museum. Today the only part of the old Palace of Placentia that remains, is the 17th century Queen's House, which was commissioned by King James I and built by the renowned architect Inigo Jones as the first ever classical-styled building in Britain. Недостроенный Дворец Плацентии был впоследствии объединен с новым военно-морским госпиталем, который позже стал королевским военно-морским колледжем, а теперь Гринвичским университетом и Королевским военно-морским музеем. Сегодня единственной частью старого дворца Плацентии, которая сохранилась, является Дом Королевы 17-го века, который был заказан королем Яковом I и

построен известным архитектором Иниго Джонсом как первое здание в классическом стиле в Великобритании. 3) For Christians the world over this period celebrates the story of the birth of *Jesus*, in a manger, in Bethlehem. The scriptures however make no mention as to the time of year yet alone the actual date of the nativity. Even our current calendar which supposedly calculates the years from the birth of *Christ*, was drawn up in the sixth century by *Dionysius*, an 'innumerate' Italian monk to correspond with a Roman Festival. Для христиан мир в этот период празднует историю рождения *Иисуса*, в хлеву, в Вифлееме. Однако в Священном Писании не упоминается о времени года, но только фактическая дата Рождества Христова. Даже наш нынешний календарь, который предположительно отсчитывает годы от Рождества Христова, был составлен в VI веке *Дионисием*, "бесчисленным" итальянским монахом, чтобы соответствовать Римскому празднику. 4) Until the 4th century Christmas could be celebrated throughout Europe anywhere between early January through to late September. It was Pope *Julius I* who happened upon the bright idea of adopting 25th December as the actual date of the Nativity. До 4-го века Рождество можно было праздновать по всей Европе где угодно с начала января до конца сентября. Именно папе *Юлию I* пришла в голову блестящая идея принять 25 декабря в качестве даты Рождества Христова.

Наиболее частое использование соответствия при передаче антропонимов обуславливается наличием соответствующей единицы в переводящем языке.

Итак, перевод антропонимов показывает, что их передача не вызывает трудностей, поскольку можно найти или соответствие, или применить транскрипцию. Тем не менее, работа с антропонимами требует от переводчика внимательного прочтения оригинала и опоры на фоновые знания. Некоторые антропонимы несут важную культурную информацию, которую недостаточно передать транскрипцией. При этом следует применить переводческое комментирование, которое не должно быть объемным из-за строгих параметров интернет-текста. Также переводчику необходимо хорошее знание справочной литературы по истории Великобритании.

Помимо выше описанных антропонимов в текстах были также обнаружены названия различных исторических мест, имеющих важное значение для британского реципиента. Анализ переводов выявил основные способы передачи топонимов, а именно: транскрипция, транслитерация и соответствие. Самыми часто используемыми способами перевода географических названий являются транскрипция и транслитерация.

Так, например, транскрипцию можно увидеть в составе следующих предложений: 1) It is made up of Great Britain, Ireland, The Isle of Man, *The Isles of Scilly*, The Channel Islands (including Guernsey, Jersey, Sark and Alderney), as well as over 6,000 other smaller islands. Он состоит из Великобритании, Ирландии, Острова Мэн, *Островов Силли* (включая Гернзейский, Джерси, Сарк и Олдерни), а также более 6000 других маленьких островов. 2) Under the command of Prince Rupert of the Rhine, the Royalist troops were marching from *Shrewsbury* towards London in support of the King, when they were intercepted by the Parliamentarian (Roundhead) forces under the command of Robert Devereux, Earl of Essex, at Edgehill, midway between *Banbury* and *Warwick*. Под командованием принца Руперта Рейнского роялистские войска маршировали из *Шрусбери* в Лондон в поддержку короля, когда их перехватили парламентские (круглоголовые) силы под командованием Роберта Деверо, графа Эссекса, в Эджхилле, на полпути между *Банбери* и *Уориком*. 3) This is not the only phantom battle dating from the English Civil War. The decisive *Battle of Naseby*, Northamptonshire took place on June 14th 1645. It started at around 9am in the morning, lasted around 3 hours and resulted in the Royalists being routed and fleeing the field. Это не единственная фантомная битва, датируемая гражданской войной в Англии. Решающая *битва при Нейсби*, Нортгемптоншир, состоялась 14 июня 1645 года. Он начался около 9 утра, продолжался около 3 часов и привел к тому, что роялисты были разбиты и бежали с поля. 4) In *Glastonbury*, history, myth and legend combine in such a way that most visitors cannot fail to feel the “vibes” and powerful atmosphere of

the town. For not only is *Glastonbury* the cradle of Christianity in England but is also reputed to be the burial place of King Arthur. В *Гластонбери* история, миф и легенда сочетаются таким образом, что большинство посетителей не могут не почувствовать “вибрации” и мощную атмосферу города. *Гластонбери* не только колыбель христианства в Англии, но и место погребения короля Артура.

Примерами использования способа транслитерации могут послужить:

- 1) The monks of the Abbey, having heard the rumours, decided to excavate the site and unearthed a stone slab, under which was found a lead cross inscribed in Latin, “*Hic iacet sepultus inclitus rex arturius in insula avalonia*”, “Here lies buried the renowned King Arthur in *the Isle of Avalon*”. Монахи аббатства, услышав слухи, решили раскопать это место и откопали каменную плиту, под которой был найден свинцовый крест с надписью на латыни: “*Hic iacet sepultus inclitus rex arturius in insula avalonia*”, “здесь похоронен знаменитый король Артур *на острове Авалон*”.
- 2) Perhaps the most famous of these is the Royal Oak, in which the future King Charles II is said to have hidden from the Roundheads at *Boscobel House* following the Battle of Worcester in 1651 during the English Civil War. Возможно, самым известным из них является Королевский дуб, в котором, как говорят, будущий король Карл II прятался от круглоголовых в *Боскобель-Хаусе* после битвы при Вустере в 1651 году во время Гражданской войны в Англии.
- 3) *Aberystwyth Castle* fell, and *Cardigan Castle* was the only one that remained. *Замок Абериствит* разрушился, а единственным сохранившимся до наших дней является *Замок Кардиган*.
- 4) This ancient custom is still practised across the country today, and is particularly popular in the cider-producing areas of England, such as *Somerset*, *Devon*, *Herefordshire*, *Kent* and *Sussex*. Этот древний обычай до сих пор практикуется по всей стране и особенно популярен в районах Англии производящих сидр, таких как *Сомерсет*, *Девон*, *Херефордшир*, *Кент* и *Сассекс*.
- 5) The popularity of the bird grew quickly, and soon, each year, large flocks of turkeys could be seen walking to London from *Norfolk*, *Suffolk* and *Cambridgeshire* on foot; a journey

which they may have started as early as August. Популярность птицы быстро росла, и вскоре каждый год из *Норфолка, Суффолка и Кембриджшира* в Лондон в пешее путешествие отправлялись большие стаи индеек, которое они, возможно, начали еще в августе.

Исходя из выше приведенных примеров необходимо сказать, что способы транскрипции и транслитерации остаются столь же востребованными, как и при переводе антропонимов, что обусловлено необходимостью точной передачи географического названия на переводящий язык. Поиск соответствия в случае с данными единицами используется реже. Например, 1) The funeral service then takes place in *Westminster Abbey* or *St Paul's Cathedral*. Эта заупокойная служба проходит в *Вестминстерском аббатстве* или в *соборе святого Павла*. 2) When William I began to build his White Tower overlooking *the Thames*, about 20,000 people lived there, all of them inside the walls of the old Roman city. Когда Вильгельм I начал строить свою Белую башню с видом на *Темзу*, там жило около 20 000 человек, и все они жили в стенах старого римского города. 3) Within the period the chosen boy, symbolising the lowliest authority, would dress in full Bishop's regalia and conduct the Church services. Many of the great cathedrals adopted this custom including *York, Winchester, Salisbury, Canterbury* and Westminster. В этот период избранный мальчик, символизируя низшую власть, облачался в епископские регалии и совершал церковные службы. Многие из великих соборов приняли этот обычай, включая *Йорк, Винчестер, Солсбери, Кентерберри* и Вестминстер.

Итак, перевод топонимов показывает, что данные единицы также не представляют особой сложности для переводчика, т. к. транскрипция и транслитерация, в большинстве случаев, являются стандартными приемами для их передачи. Несмотря на это переводчик должен обладать навыком правильного произношения и спеллинга, для того, чтобы верно передать географическое название и не ввести в заблуждение реципиента текста.

Рассматриваемые в данной работе тексты также содержат множество культуронимов, связанных с традициями. Их анализ также выявил собственные способы перевода: описательный перевод, калькирование и соответствие. Так, например, передачу традиционных культуронимов способом калькирования, можно увидеть в предложениях: 1) One such blurring may involve *the Feast of Fools*, presided over by the Lord of Misrule. The feast was an unruly event, involving much drinking, revelry and role reversal. Одно из таких затуманиваний может быть связано с праздником дураков, возглавляемым Лордом беспорядка. Пир был неуправляемым событием, включающим много выпивки, веселья и смены ролей. 2) The Church entered the act by allowing a choirboy, elected by his peers, to be a Bishop during the period starting with *St. Nicholas Day (6th December) until Holy Innocents Day (28th December)*. Церковь вступила во власть, разрешив хористу, избранному его сверстниками, быть епископом в период, начинающийся со Дня Святого Николая (6 декабря) до дня невинных (28 декабря). Примером перевода культуронимов с помощью описательного перевода является предложение: 1) *The custom of Trooping the Colour* dates back to the time of Charles II in the 17th, the age when it was known as 'Lodging the Colours'. Традиция развода караулов с выносом знамени берет свое начало со времени правления Карла II, 17 века, времени, когда традиция была известна как «Размещение цветов».

Исходя из примеров, представленных выше, можно сказать, что перевод «традиционных» культуронимов имеет свои особенности и в некоторых случаях вызывает определенные трудности, поскольку не все традиции и обычаи знакомы русскому реципиенту и в отличие от антропонимов, передающихся при помощи соответствий, здесь переводчик прибегает к описательному переводу, т. к. традиции могут быть очень специфичными, не имеющими точного эквивалента или аналога в другой культуре. При использовании данного способа передачи, от переводчика требуется знание фоновой информации об истории и особенностях описанной в тексте традиции.

Естественно, что тексты по истории имеют в своем содержании многообразие исторических культуронимов, которые в свою очередь также передаются с помощью различных способов: соответствия, калькирования и переводческого комментирования.

Примерами предложений, в которых используется соответствие являются: 1) Although to be fair to James it was this canniness that led him to foil *the Gunpowder Plot* of 1605, although of course the threat there did not come from Scotland. Надо быть справедливым к Джеймсу, именно эта хитрость привела его к срыву порохового заговора 1605 года, хотя, конечно, угроза не исходила из Шотландии. 2) Theo, a springer spaniel arms and explosives dog, has been posthumously awarded with *the Dickin Medal*, in recognition of his life-saving actions while serving in Afghanistan. Тео, спрингер-спаниель с оружием и взрывчаткой был посмертно награжден медалью Марии Дикин в знак признания его спасательных действий во время службы в Афганистане. 3) This day was originally called *All Hallow's Eve*. Этот день изначально назывался «Днем всех Святых.» 4) The modern *Beltane Fire Festival* is inspired by the ancient *Gaelic festival of Beltane* which began on the evening before 1 May and marked the beginning of summer. The modern festival was started in 1988 by a small group of enthusiasts including the musical collective Test Dept, with academic support from the School of Scottish Studies at the University of Edinburgh. Современный фестиваль огня Белтейн берет свое начало с древнего гэльского фестиваля Белтейн, который начался вечером перед 1 мая и ознаменовал начало лета. Современный фестиваль был организован в 1988 году небольшой группой энтузиастов, включая музыкальный коллектив Test Dept, при академической поддержке Школы шотландских исследований Эдинбургского университета.

Передача культуронимов способом калькирования наглядно показана на следующих примерах: 1) This also happened to be the same year they celebrated the centenary, almost to the day, of the 1851 *Great Exhibition*. Coincidence? We think not! Это произошло в том же году, когда они

праздновали столетие со дня большой выставки в 1851 году. Совпадение? Не думаю! 2) A staircase party of The Household Cavalry is on duty at Victoria Tower, House of Lords. Входная группа домашней кавалерии дежурит в башне Виктория, Палате Лордов. 3) High winds fed the fire and red hot cinders were blown across the river, causing the wooden buildings with their straw roofs at the northern end of the bridge to also catch fire. The fire then spread into the City of London. Сильный ветер поддерживал огонь, и раскаленная зола летела через реку, заставляя деревянные здания с соломенными крышами на северном конце моста также загораться. Затем огонь перекинулся на Лондонский Сити. 4) The half-finished Palace of Placentia was subsequently merged into the new Naval Hospital, which later became the Royal Naval College and now the University of Greenwich and the Royal Naval Museum. Today the only part of the old Palace of Placentia that remains, is the 17th century Queen's House, which was commissioned by King James I and built by the renowned architect Inigo Jones as the first ever classical-styled building in Britain. Недостроенный Дворец Плацентии был впоследствии объединен с новым военно-морским госпиталем, который позже стал Королевским военно-морским колледжем, а теперь Гринвичским университетом и Королевским военно-морским музеем. Сегодня единственной частью старого дворца Плацентии, которая остается, является Дом Королевы 17-го века, который был заказан королем Яковом I и построен известным архитектором Иниго Джонсом как первое здание в классическом стиле в Великобритании. 5) The Tourist Information Centre and Lake Village Museum are located in the Tribunal, a 15th century building thought to be an Abbey Court House. The Somerset Rural Life Museum is centered around a 14th century barn. Туристический информационный центр и Музей Лейк-Виллидж расположены в здании трибунала 15-го века, которое считается зданием суда аббатства. Музей сельской жизни Сомерсета расположен вокруг амбара 14 века.

Что касается использования переводческого комментирования, то этот способ является основным при передаче исторических культуронимов.

Например, 1) *Warrior* served on the front line for the duration of the war after arriving on the Western Front on 11 August 1914. He survived machine gun attacks and shelling, and was buried under debris in the mud of Passchendaele. Во время войны «*Воин*» служил на линии фронта после прибытия на западный фронт 11 августа 1914 года. Он отбивал пулеметные атаки и обстрелы и был убит во время битвы при Пашендейле. *Воин*-имя боевого коня, который стал 66-м получателем медали от благотворительного фонда помощи больным животным. 2) The English people were used to regular taxation - one good result of *Danegeld*- and together with the huge estates that William kept as royal property, the Norman monarchy could count itself rich. Англичане привыкли к регулярному налогообложению-это результат «*Датских денег*» и вместе с огромными поместьями, которые Вильгельм держал как королевскую собственность, Нормандская монархия могла считать себя богатой.

«Датские деньги» (др.-англ. Danegeld) — поземельный налог в средневековой Англии, введённый в 991 г. для уплаты выкупа датским викингам.

Как видно из примеров, перечисленных выше, исторические культуронимы также передаются с помощью различных способов. Но несмотря на некоторое сходство приемов, используемых при их переводе, исторические культуронимы являются одними из самых сложных переводных единиц, т. к. среди них встречаются кодовые имена, которые зачастую несут в себе ключевую информацию и требуют от переводчика хорошего знания зарубежной истории, а также навыка грамотной и лаконичной письменной речи, в случае использования переводческого комментирования.

Помимо культурно-маркированной лексики в текстах по истории Великобритании также встречается лексика с некой степенью прецедентности. Как отмечалось ранее, в классификации Ю.Н. Караулова такая лексика делится на прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные тексты [19].

Тексты сайтов по истории Великобритании изобилуют именами известных исторических и политических деятелей.

Анализ переводов выявил различные способы передачи прецедентных имен это: соответствие и переводческое комментирование.

Например, 1) British Prime Minister from the conservative party of the country (1979-1990), known as *the Iron lady*. Премьер министр Британии, вышедшая из консервативной партии страны (1979-1990), известна как *железная леди*. 2) *Mary Celeste* (often misreported as Marie Celeste) was an American merchant brigantine, discovered adrift and deserted in the Atlantic Ocean, off the Azores Islands, on December 5, 1872. The Canadian brigantine Dei Gratia found her in a dishevelled but seaworthy condition, under partial sail, and with her lifeboat missing. *Мэри Селеста* (часто ошибочно именуемая Мари Селеста) была Американской торговой бригантиной, обнаруженной дрейфующей и покинутой в Атлантическом океане у Азорских островов 5 декабря 1872 года. Канадская Бригантина "Деи Гратиа" нашла ее в растрепанном, но вполне пригодном для плавания состоянии, под неполным парусом, без спасательной шлюпки. 3) Of all the ladies of my acquaintance I think Lady Dido was the most absurd. Why did she not do as *Cleopatra* did? Why did she not take out her ships and insist on going with him? She could not bear to lose the land she had got by a swindle; and then she could not bear the loss of her lover. Из всех знакомых мне дам Леди Дидона была самой нелепой. Почему она не поступила так, как *Клеопатра*? Почему она не взяла свои корабли и не настояла на том, чтобы отправиться с ним? Она не могла перенести, чтобы потерять землю, она получила путем мошенничества; и тогда она не могла смириться с потерей своего возлюбленного.

В процессе перевода прецедентных имен переводчик также использует переводческое комментирование, например, 1) General, *in 'ghost army'* inquiry is still in command. Генерал в расследовании «*призрачной армии*» все еще командует. *Призрачная армия*- несуществующая армия Соединенных штатов для тактического обмана.

Как видно из выше представленных примеров, передача прецедентных имен также, как и передача антропонимов, не представляет никакой сложности. Однако в данном случае переводчику нужно полагаться не только на найденное соответствие, но и на контекст, т. к. именно в контексте можно определить является ли слово именем и обладает ли оно степенью прецедентности в той или иной культуре.

Рассмотренные далее прецедентные феномены, наиболее характерны для текстов документального и политического жанра, но несмотря на свою специфику, исторический текст также имеет в своем содержании, хотя и в очень небольшом количестве, прецедентные высказывания политических деятелей.

Анализ переводов выявил, что при передаче прецедентных высказываний в качестве основного способа выступает соответствие. Например, 1) *I would say to the House, as I said to those who've joined this government: "I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat"* Я бы сказал дому, как я сказал тем, кто присоединился к этому правительству: *«мне нечего предложить, кроме крови, труда, слез и пота»* (У. Черчилль, 13 мая 1940, речь в Палате Общин). 2) *"To jaw-jaw is always better than to war-war"*. *«лучше обсуждать, чем воевать»*. (У. Черчилль, 27 июня 1954).

Итак, перевод прецедентных высказываний показывает, что несмотря на то, что при переводе можно найти устойчивое соответствие, работа с прецедентными высказываниями достаточно трудоемкая, так как она требует от переводчика достаточных фоновых знаний об описываемом событии, а также профессионального умения правильной передачи смысла.

На основе рассмотренных примеров нами был проведен количественных подсчет способов перевода и выявлены наиболее частотные трансформации, используемые переводчиком в процессе перевода единиц лингвокультурного фона. Статистика приведена на рисунке Рисунок 1:

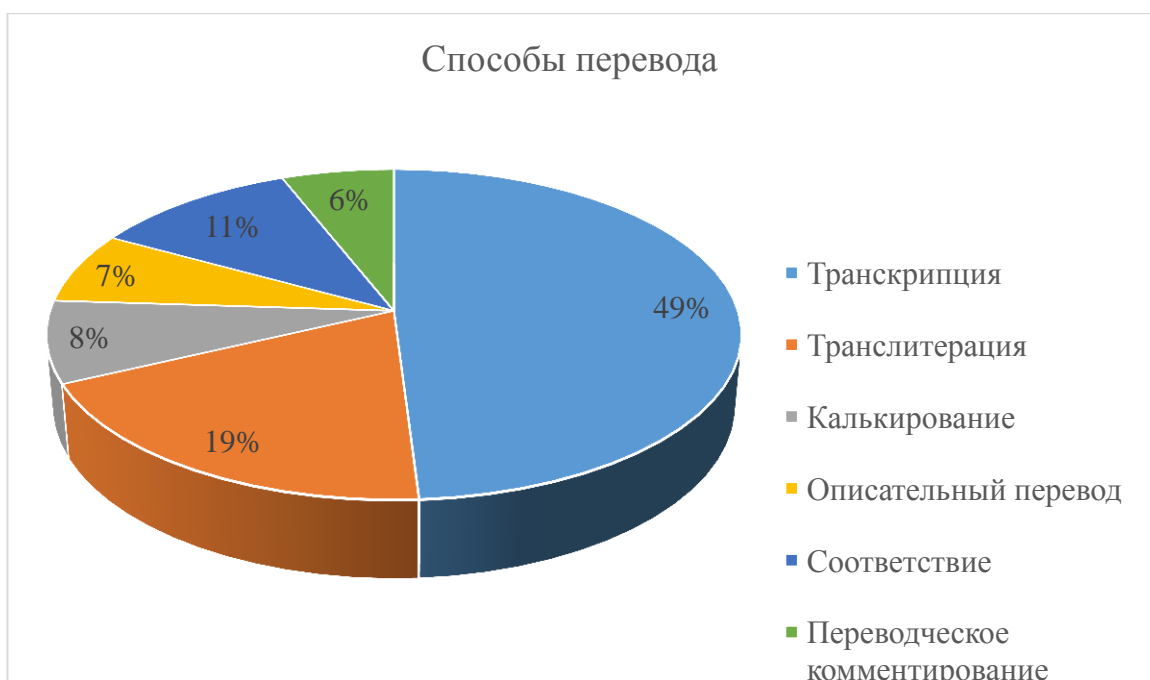


Рисунок 1. Способы перевода

Из рассмотренных нами 200 примеров, 98 (49 %) переведены способом транскрипции, 38 (19%) транслитерацией, 16 (8%) калькированием, 14 (7%) описательным переводом, 22 (11%) с помощью поиска соответствия и 12 (6%) с переводческим комментарием. Основываясь на результатах проведенного анализа, мы пришли к следующему выводу: Самым частотным способом перевода исторических культуронимов является транскрипция.

Выводы по второй главе

Анализ исторических текстов, насыщенных лингвокультурной лексикой, показал, что данный тип текстов вызывает повышенный интерес у реципиентов, так как является письменным отражением событий, так или иначе связанных с историей каждого человека. Именно эти тексты являются частью формирования мировоззрения и обладают глубоким воспитательным воздействием.

Анализ культурной составляющей контента сайтов показал, что в текстах исторической тематики содержится большое количество национально-специфической лексики и нередко в процессе чтения таких текстов у реципиентов возникают трудности в восприятии культурно-обусловленных явлений, в большинстве случаев связанные с отсутствием культурного фона, а именно: представлений о временных рамках описанного в тексте события, его предпосылок и истории возникновения.

Анализ языковых явлений, входящих в состав лингвокультурного фона, показал, что основными единицами являются имена собственные, географические названия, наименования культурных событий и обычаев, а также кодовые имена и лексика, обладающая некой степенью прецедентности, а именно: имена собственные, высказывания, ситуации и тексты, каким-либо образом повлиявшие на ход истории. В процессе их перевода переводчики часто сталкиваются с проблемой выбора способа перевода. Но следует отметить, что прецедентные высказывания, ситуации и тексты являются наиболее редким явлением, встречающимся в содержании исторического текста.

Методом количественных подсчетов был выявлен наиболее частый способ передачи культуронима в контексте исторического текста – транскрипция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ исторического текста дает возможность сделать следующие выводы:

На современном этапе в смежных лингвистических науках - переводоведении, лингвокультурологии, этнопсихолингвистике и межкультурной коммуникации - не были установлены четкие рамки, позволяющие отграничить национально-маркированные лексические единицы, а также не был выделен один конкретный термин, называющий данные лексические единицы. В ходе проведенного исследования мы придерживались термина «культуроним».

Что же касается разницы между перемежающимися понятиями реалии и прецедентного феномена, то она прослеживается в вышеперечисленных дисциплинах достаточно четко, а также выделена конкретная классификация, дающая более полное их описание и четкое представление о том, что они из себя представляют. Данная классификация принадлежит Ю.Н. Караулову, именно на нее, как на одну из работ, мы и опирались в данной работе.

По результатам работы мы выявили культуронимы и лексические единицы с некой степенью прецедентности в англоязычных текстах по истории Великобритании, а также описали основные способы их передачи на русский язык. Следует сказать, что в большинстве случаев культуронимы являются передаваемыми на другой язык единицами, но в ходе анализа их перевода мы столкнулись и с особо трудными случаями, когда передача культурно-обусловленной единицы создавала препятствие в понимании текста, вследствие чего приходилось прибегать к опущению менее значимой информации. Прецедентные феномены наряду с культурно-маркированными единицами составляют большую часть исторического текста и несмотря на обладание некой степенью прецедентности, все же представляют некоторую трудность в процессе понимания.

Рассматриваемые в работе вербализированные элементы культурного семантического пространства играют большую роль в тексте исторической

тематики. Переводя текст исторического содержания, необходимо внимательно работать именно с такой лексикой, которая передает специфические компоненты внутренней культуры. Для максимально адекватной ее передачи переводчику необходимо внимательно изучить контекст предложений, в которых находятся культуронимы, а также иметь четкое представление о природе самого культуронима для того, чтобы максимально точно передать его денотативную или коннотативную функцию.

Опираясь на результаты анализа рассмотренных примеров, мы выявили наиболее употребимый способ передачи культурно-маркированных единиц в исторических текстах. Этим способом оказалась транскрипция, но хотелось бы заметить, что транскрипция не является единственной трансформацией, используемой при переводе культурно-специфической лексики. При изучении примеров нами также было замечено применение таких приемов как: транслитерация, калькирование, использование традиционных соответствий, описательный перевод и переводческое комментирование. Выбор того или иного способа зависит от языковой формы культуронима. Использование этих способов в процессе перевода достаточно эффективно, так как с их помощью достигается понимание цели и содержания исторического текста в максимально полном объеме.

Подводя итог, следует отметить, что анализом, проведенным в рамках данной бакалаврской работы, не исчерпывается глубина предложенной темы. В работе были освещены основные специфические черты функционирования национально-маркированной лексики в англоязычных текстах сайтов по истории Великобритании и их переводах, а также описаны основные способы передачи культурно-обусловленных единиц. Тем самым цель настоящей бакалаврской работы, описанная во введении достигнута. Данное исследование при желании может быть дополнено и развито дополнительной информацией, что позволит приступить к анализу других направлений в сфере переводоведения и межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахмедова С.Н. Феномен прецедентности в современных лингвистических исследованиях // Филология и литературоведение. 2015. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2015/02/1186> (дата обращения: 23.02.2019).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2013. 220 с.
3. Белозерова А. В., Локтионова Н. М. Лингвокультурология как лингвистическая дисциплина [Электронный ресурс]. // Современные проблемы науки и образования. 2014. – № 1. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7681>. (дата обращения: 22.03.2019).
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский. Учебное пособие. Часть 1. М.: Изд-во УРАО, 2013. 104 с.
5. Быстрова Т. Ю. [и др.]. Культурология. Учебник. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014. 192 с.
6. Ватолина Т. Г. Когнитивная модель дискурса как многомерный ментальный конструкт [Электронный ресурс]. // Концепт. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-model-diskursa-kak-mnogomernyy-mentalnyy-konstrukt>. (дата обращения: 22.03.2019).
7. Вен П. Как пишут историю. Опыт эпистемологии. М.: Научный мир, 2014. С.35-38.
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – Изд., 3-е, перераб, и доп. – М., 2014. С. 64-69.
9. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Учебное пособие. М.: Изд-во Р.Валент, 2009. 360с.
10. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2008. 340 с.
11. Воронова Т. А. К вопросу о лексикографическом описании контекстуальных значений // Научный вестник Воронежского

- государственного архитектурно-строительного университета Выпуск № 1 – Воронеж: ВГАСУ, 2010. С. 28-30
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. - 544 с.
13. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2014. С. 9.
14. Дымарский М. Я. Обращение и теория барьеров // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraschenie-i-teoriya-barierov> (дата обращения: 27.03.2019).
15. Ерохина Е.Г. Фактуальность исторического текста: основы лингвистического анализа // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 4 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2013/04/2765> (дата обращения: 27.03.2019).
16. Зализняк А. языковая картина мира [Электронный ресурс]. // Гуманитарные научные исследования. 2014. URL: <http://www.krugosvet.ru/node/41681.?page=0,3> (дата обращения: 29.03.2019).
17. Зуева Е. В. Прецедентные феномены в языке // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова 2016 № 35 с.32-37.
18. Иконникова С.Н. История культурологии. Учебник для академического бакалавриата. 3-е изд., перераб, и доп. М.: Изд-во Юрайт, 2018. с. 126-129.
19. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. с. 56-58.

20. Кабакчи, В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. Учебное пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2014. 232 с.
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian. Учебное пособие. СПб.: Лениздат Изд-во Союз, 2015. 320 с.
22. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 2012. С. 37-41.
23. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Учебное пособие. М.: Изд-во Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 176 с.
24. Корнелюк В.В. Передача культуронимов русской православной церкви в художественном тексте на материале перевода романа Ф.М. Достоевского "Братья Карамазовы" на испанский язык [Электронный ресурс]. // Гуманитарные научные исследования. 2014. URL: <http://diplomba.ru/work/76602> (дата обращения: 29.03.2019).
25. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: МГУ, 2009. С. 46-48.
26. Кулинич М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / М.А. Кулинич, О.А. Кострова; под общ. ред. О.А. Костровой. 2-е изд., стер. М: ФЛИНТА, 2017. С. 32-34.
27. Лисоченко, О. В. Риторика для журналистов: прецедентность в языке и в речи: учеб. пособие / О. В. Лисоченко; под ред. проф. Л. В. Поповской (Лисоченко). Ростов н/Д: Феникс, 2011. С. 27-30.
28. Лотман Ю.М. Клио на распутье// Избранные статьи в трех томах. Таллинн: Александра, 2009. Т. 1. С. 464–471.
29. Маслова В. А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 208 с
30. Муравьев В.Л. Лексические лакуны. Владимир: ВГПИ, 1975. 97с
31. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Монография. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. С. 38.

32. Рикёр П. Время и рассказ. М.-СПб.: Культурная инициатива, Университетская книга, 2014. Т. 1., С. 5-11.
33. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. Москва: Academia, 2000. С. 22-24.
34. Солодовникова И.К. Переводимость культурно–обусловленных языковых явлений [Электронный ресурс]. 2012. URL <http://study-english.info/article077.php> (дата обращения: 30.03.2019).
35. Солодовникова И.К. Проблема перевода бытовых реалий [Электронный ресурс]. 2010. URL <https://www.bestreferat.ru/referat-330138.html> (дата обращения: 30.03.2019).
36. Степанов, Ю.С. Метод [Текст] // Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Н.В. Ярцевой М.: Изд-во Большая российская энциклопедия, 1998. с. 298.
37. Тарасов Е.Ф. Язык и культура. Методологические проблемы // Язык— Культура- Этнос. М.: Изд-во Наука, 1994. С. 107.
38. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. 3-е изд. М.: Изд-во «Слово», 2008. 624с
39. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) Для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Изд-во "филология три" Санкт-Петербург, Филологический факультет СПбГУ, 2014. 342с.
40. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление. [Электронный ресурс]. // Молодой ученый. 2015. №1. URL <https://moluch.ru/archive/81/14614/> (дата обращения: 30.03.2019).
41. Хожиева З. Б. Проблема языковой картины мира в современной лингвистике. [Электронный ресурс]. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2014. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-yazykovoy-kartiny-mira-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 30.03.2019).
42. Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография / В.М. Шаклеин. М.: Флинта, 2013. С. 53-55.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода Статус, проблемы, аспекты. Учебник. М.: Изд-во Наука, 2013. 215с.
44. Яшина М. Г. Методика исследования культурно-маркированной лексики. [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://dogmon.org/m-g-yashina-metodika-issledovaniya-kulturno-markirovannoj-lek.html> (дата обращения: 30.03.2019).
45. Christiane Nord. Text analysis in translation Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam, NY, Rodopi, 2014. 274с.
46. Goodwin, P. Ethical problems in translation Why we might need Steiner after all [Электронный ресурс]. //The Translator. 2014. №16(1). URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292> (дата обращения: 29.03.2019).
47. Oik, H. Cultural knowledge in translation. // ELT Journal. 2014. № 57, т. 2, С.167-178.
48. Tymoczko, M. Ideology and the position of the translator in what sense is a translator 'In Between'. // Translation Studies on Ideology. 2013. С.181-202.
49. Venuti, L. Translation changes everything Theory and practice. // Oxon New York Routledge. 2014. С. 181-202.
50. Yifeng, Suna. (Un)translatibility and cross-cultural readability. // Perspectives Studies in Translatology 2014. №20, с. 231-247

Словари и справочники

51. Горская М.В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. 2-е изд., стереот. М.: Русский язык. 1994. 272 с.

52. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. М.: Изд-во Астрель. 2000. 113с.

Источники иллюстративного материала

53. HISTORIC UK. URL: <https://www.historic-uk.com/HistoryUK/>. (дата обращения: 30.03.2019).

54. Winston Churchill Blood, Toil, Tears and Sweat. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/winstonchurchillbloodtoiltearssweat.htm>. (дата обращения: 30.03.2019).

55. HISTORICAL BRITAIN URL: <https://historicalbritain.org/>. (дата обращения: 30.03.2019).